

poráli jejúnio vítia cómprimis, mentem élevas, virtútem largiris, et præmia: per Christum Dóminum nostrum. Per quem majestátem tuam laudant Angeli, adórant Dominationes, tremunt Potestátes. Cæli, cælorúmque Virtútes, ac beáta Séráphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admitti júbeas, deprecámur, súpplici confessióne dicétes:

Psalm 6-11

ERUBESCANT, et conturbentur omnes inimici mei: avertantur retorum, et erubescant valde velociter.

PER hujus, Domine, operationem mysterii, et vitia nostra purgentur, et justa desideria compleantur Per Dominum

EXAUDI nos, misericors Deus: et mentibus nostris gratiæ tuæ lumen ostende. Per Dominum.

God. Who by the fasting of the body dost curb our vices, elevate our minds and bestow virtue and reward; through Christ our Lord. Through whom the angels praise Thy majesty, the dominions worship it, and the powers stand in awe. The heavens and the heavenly hosts, with the blessed seraphim join together in celebrating their joy. With these we pray Thee join our voices also, while we say with lowly praise:

COMMUNION

Let all mine enemies be ashamed and be very much troubled: let them be turned back and be ashamed very speedily.

POSTCOMMUNION

O Lord, by the working of this mystery may our vices be purged away and our just desires fulfilled. Through our Lord.

PRAYER OVER THE PEOPLE

Hear us, O merciful God, and show unto our minds the light of Thy grace. Through our Lord.

PROPER of the MASS

FRIDAY OF EMBER WEEK IN LENT

Psalm 24:17,18,1,2

DE necessitatibus meis eripe me, Domine: vide humilitatem meam et laborem meum, et dimitte omnia peccata mea. *Ps.* Ad te, Domine, levavi animam meam: Deus meus, in te confido, non erubescam. Gloria Patri.

ESTO, Domine, propitius plebi tuæ, et quam tibi facis esse devotam, benigno refove miseratus auxilio. Per Dominum

Ezechiel 18:20-28

HÆC dicit Dóminus Deus: Anima, quæ peccáverit, ipsa moriétur: filius non portábit iniquitátem patris, et pater non portábit iniquitátem filii: justítia justí super eum erit, et impietas ímpii erit super eum. Si autem ímpius égerit pœniténtiam ab ómnibus peccátiis suis, quæ operátus est, et custodiérit ómnia præcépta mea, et fécerit judícium et justítiam: vita vivet, et non moriétur. Omnium iniquitátum ejus, quas operátus est, non recordábor: in justítia sua, quam operátus est, vivet. Numquid voluntátis meæ, est mors ímpii, dicit Dóminus Deus, et non ut convertátur a viis suis, et vivat? Si autem avérterit se justus a justítia sua, et fécerit iniquitátem secúndum omnes abominatiónes, quas operári solet ímpius, numquid vivet? Omnes justítiæ ejus, quas fécerat, non recordabúntur: in prævaricatióne, qua prævaricátus est, et in peccáta suo, quod peccávit, in

INTROIT

Deliver me, O Lord, from my necessities; see my abjection and my labour, and forgive me all my sins. *Ps.* To Thee, O Lord, have I lifted up my soul: in Thee, O my God, I put my trust; let me not be ashamed. Glory to the Father.

COLLECT

O Lord, be gracious to Thy people; and as Thou makest them devoted to Thee, in Thy mercy cherish them by Thy kind assistance. Through our Lord.

EPISTLE

Thus saith the Lord God: The soul that sinneth, the same shall die: the son shall not bear the iniquity of the father, and the father shall not bear the iniquity of the son: the justice of the just shall be upon him, and the wickedness of the wicked shall be upon him. But if the wicked do penance for all his sins which he hath committed, and keep all my commandments, and do judgment, and justice, living he shall live, and shall not die. I will not remember all his iniquities that he hath done: in his justice which he hath wrought, he shall live. Is it My will that a sinner should die, saith the Lord God, and not that he should be converted from his ways, and live? But if the just man turn himself away from his justice, and do iniquity according to all the abominations which the wicked man useth to work, shall he live? All his justices which he hath done, shall not be remembered: in the prevarication,

ipsis moriétur Et dixistis: Non est æqua via Dómini. Audíte ergo, domus Israëli: Numquid via mea non est æqua, et non magis viæ vestræ pravæ sunt? Cum enim avérterit se justus a justítia sua, et fécerit iniquitatem, moriétur in eis: in injustítia, quam operátus est, moriétur. Et cum avérterit se impius ab impietate sua, quam operátus est, et fécerit iudícium et justítiam: ipse ánimam suam vivificábit. Considerans enim, et avértens se ab ómnibus iniquitatibus suis, quas operátus est, vita vivet, et non moriétur, ait Dóminus omnipotens.

Psalm 85:2,6

SALVUM fac servum tuum, Deus meus, sperántem in te. Auribus percípe, Dómine, orationem meam.

Psalm 102:10; 78:8,9

DOMINE, non secundum peccata nostra, quæ fecimus nos: neque secundum iniquitates nostras retribuas nobis. Domine, ne memineris iniquitatum nostrarum antiquarum, cito anticipent nos misericordíæ tuæ: quia pauperes facti sumus nimis. *Hic genuflectitur.* Deus salutaris noster: et propter gloriam nominis tui, Domine, libera nos: et propitius esto peccatis nostris, propter nomen tuum.

John 5:1-15

IN illo témpore: Erat dies festus Judæórum, et ascéndit Jesus Jerosólymam. Est autem Jerosólymis Probática piscina, quæ cognominátur hebráice Bethsáida, quinque pórticus habens. In his jacébat multitúdo magna languéntium, cæcórum, claudórum, aridórum expectántium aquæ motum. Angelus autem Dómini descendébat secúndum tempus in piscinam et movebátur aqua. Et qui prior descendisset in piscinam post

by which he hath prevaricated, and in his sin, which he hath committed, in them he shall die. And you have said: The way of the Lord is not right. Hear ye, therefore, O house of Israel: Is it My way that is not right, and are not rather your ways perverse? For when the just turneth himself away from his justice, and committeth iniquity, he shall die therein: in the injustice that he hath wrought he shall die. And when the wicked turneth himself away from his wickedness, which he hath wrought, and doeth judgment, and justice: he shall save his soul alive. Because he considereth and turneth away himself from all his iniquities which he hath wrought, he shall surely live, and not die.

GRADUAL

Save Thy servant, O my God, that trusteth in Thee. Give ear. O Lord, to my prayer.

TRACT

O Lord, repay us not according to the sins we have committed, nor according to our iniquities. O Lord, remember not our former iniquities, let Thy mercies speedily prevent us: for we are become exceeding poor. *Here kneel.* Help us, O God, our Saviour: and for the glory of Thy Name, O Lord, deliver us: and forgive us our sins for Thy Name's sake.

GOSPEL

At that time there was a festival day of the Jews, and Jesus went up to Jerusalem. Now there is at Jerusalem a pond, called Probatica, which in Hebrew is named Bethsaida, having five porches. In these lay a great multitude of sick, of blind, of lame, of withered; waiting for the moving of the water. And an Angel of the Lord descended at certain times into the pond; and the water was moved. And he that went down first into the pond after the motion

motiónem aquæ, sanus fiébat a quacúmque detinebátur infirmitate. Erat autem quidam homo ibi, triginta et octo annos habens in infirmitate sua. Hunc cum vidisset Jesus jacentem et cognovisset quia jam multum tempus habéret, dicit ei: Vis sanus fieri? Respóndit ei lánguidus: Domine, hóminem non hábeo, ut cum turbáta fuerit aqua, mittat me in piscinam: dum vénio enim ego, álius ante me descéndit. Dicit ei Jesus: Surge, tolle grabátum tuum, et ambula. Et statim sanus factus est homo ille: et sústulit grabátum suum, et ambulábat. Erat autem sabbatum in die illo. Dicébant ergo Judæi illi qui sanátus fuerat: Sábbatum est, non licet tibi tollere grabátum tuum. Respóndit eis: Qui me sanum fecit, ille mihi dixit: Tolle grabátum tuum, et ambula. Interrogavérunt ergo eum: Quis est ille homo, qui dixit tibi: Tolle grabátum tuum, et ambula? Is autem, qui sanus fuerat efféctus nesciébat quis esset. Jesus enim declinavit a turba constitúta in loco. Póstea invénit eum Jesus in templo, et dixit illi: Ecce sanus factus es; jam noli peccáre, ne detérius tibi aliquid contingat. Abiit ille homo, et nuntiávit Judæis, quia Jesus esset, qui fecit eum sanum.

Psalm 102:2,5

Benedic, anima mea, Domino, et noli oblivisci omnes retributiones ejus: et renovabitur, sicut aquilæ, juvenus tua.

SUSCIPE, quæsumus, Domine, munera nostris oblata servitiis: et tua propitius dona sanctifica. Per Dominum

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubique grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnipotens, atérne Deus: Qui cor-

of the water, was made whole, of whatsoever infirmity he lay under. And there was a certain man there, that had been eight and thirty years under his infirmity. Him when Jesus had seen lying, and knew that he had been now a long time, He saith to him: Wilt thou be made whole? The infirm man answered Him: Sir, I have no man, when the water is troubled, to put me into the pond. For whilst I am coming, another goeth down before me. Jesus saith to him: Arise, take up thy bed, and walk. And immediately the man was made whole: and he took up his bed, and walked. And it was the sabbath that day. The Jews therefore said to him that was healed: It is the sabbath; it is not lawful for thee to take up thy bed. He answered them: He that made me whole, He said to me, Take up thy bed, and walk. They asked him therefore: Who is that man who said to thee, Take up thy bed, and walk? But he who was healed, knew not who it was; for Jesus went aside from the multitude standing in the place. Afterwards, Jesus findeth him in the temple, and saith to him: Behold thou art made whole: sin no more, lest some worse thing happen to thee. The man went his way, and told the Jews, that it was Jesus who had made him whole.

OFFERTORY

Bless the Lord, O my soul, and never forget all He hath done for thee, and thy youth shall be renewed like the eagle's.

SECRET

We beseech Thee, O Lord, receive the offerings of our service: and mercifully hallow Thy gifts. Through our Lord.

PREFACE FOR LENT

IT IS truly meet and just, right and availing unto salvation, that we should at all times and in all places give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty and everlasting